

Le Perroquet**Jean-Paul Rousseau****Présentation de la pièce**

Sophie aimerait avoir un animal familier, mais elle ne sait pas lequel choisir. Après une discussion animée avec ses amis, elle décide d'acheter un perroquet.

Le volatile que Sophie vient d'acquérir a appartenu à un instituteur et il en a conservé certains réflexes. Le torchon brûle entre le savant oiseau et sa jeune maîtresse jusqu'au jour où, grâce aux connaissances de l'animal, Sophie remporte un concours particulièrement bien doté...

I**Personnages : Stéphanie - Sophie - Lionel - Florence**

(Dans la cour de récréation. Des enfants jouent. Sophie est isolée dans un coin et réfléchit. Une enfant, Stéphanie, la remarque et s'approche d'elle. Les enfants qui interviennent ensuite au cours de la scène quittent leur jeux de la même façon pour se joindre à la conversation.)

STEPHANIE Qu'est-ce qu'il y a, Sophie? Ça ne va pas?

SOPHIE Ça va très bien mais j'ai besoin de réfléchir.

STEPHANIE Pourquoi?

SOPHIE J'ai envie d'un animal et je ne sais pas lequel choisir.

STEPHANIE

Prends donc un chat! C'est mignon comme tout. Si tu le prends sur tes genoux et que tu le caresses, ça ronronne comme un petit moteur. La nuit ça se couche contre toi et ça te tient chaud, et puis... si tu savais comme c'est drôle quand ça joue avec sa queue ou avec son ombre! Allez, prends un chat, tu ne le regretteras pas.

SOPHIE

C'est vraiment une bonne idée. Je vais acheter un chaton et je l'appellerai Minouchon.

LIONEL

Tu ferais mieux de l'appeler Griffounet. Un chat, ma pauvre Sophie, ça donne plus de coups de griffes que de caresses et c'est plus souvent en train de courir dehors que de jouer avec toi! Achète plutôt un chien. C'est obéissant. Ça te défend si on t'attaque, et puis c'est si amusant quand ça te lèche les mains! Achète un chien. Tu verras comme ce sera bien.

SOPHIE

Tu as raison. Un chien, c'est mieux qu'un chat. Je vais acheter un chien et je l'appellerai Rocky.

FLORENCE

Tu ferais mieux de l'appeler Toufou. Un chien, ça court partout sans faire attention! Si tu prends un chien, il abîmera tes chaussons en les mordillant et il fera des trous dans ta moquette. Ne choisis pas un chien, achète plutôt un poisson rouge. Voilà un animal sympathique. Il ne fait pas de bruit, il s'amuse gentiment en tournant en rond dans son bocal. Prends un poisson rouge. Tu verras comme ce sera bien.

SOPHIE

Ça, c'est vraiment un bon conseil. Je vais m'acheter un poisson rouge et je l'appellerai Vermillon.

**Попугай
Жан-Поль Руссо****Краткое содержание пьесы**

Софи хотела бы завести домашнее животное, но она не знает, кого выбрать. После оживленного обсуждения с друзьями, она решает купить попугая. Птица, приобретенная Софи, раньше принадлежала школьному учителю, у которого она многому, как выяснится, научилась. Отношения у молодой хозяйки с ее ученой птицей довольно напряженные, но благодаря знаниям птицы Софи удастся выиграть первый приз в одном необычном конкурсе...

I

Действующие лица: Софи и ее друзья Стефани, Флоранс, Лионель

(Действие происходит перед школой. Дети играют, затем собираются все около Софи и начинают рассуждать).

Стефани. В чем дело, Софи? Что-то не так?

Софи. Нет, все в порядке, но мне надо подумать.

Стефани. О чем?

Софи. Я очень хочу иметь домашнее животное, но не знаю, кого выбрать.

Стефани. Бери кошку. Она такая милая. Когда ее сажаешь на колени и гладишь, она начинает урчать, как маленький моторчик. Ночью она забирается к тебе в кровать и греет тебя. И потомесли бы ты знала, как забавно она играет со своим хвостом или со своей тенью.

Бери кошку, не пожалеешь.

Софи. Это действительно замечательная идея. Я куплю котенка и назову его Лапочка.

Лионель. Тогда уж лучше назови его Когтистая Лапочка.

От кошки, бедная Софи, ты получишь царапин больше, чем нежности. И потом она будет чаще убегать на улицу, а не играть с тобой. Купи лучше собаку. Она послушна. Если тебя кто-нибудь захочет обидеть, она тебя защитит. И потом это так приятно, когда она лижет тебе руки. Покупай собаку, ты увидишь, это здорово.

Софи. Ты прав. Собака лучше кошки. Я куплю собаку и назову ее Рокки.

Флоранс. Назови ее лучше ФУ-Фу. Собака бежит повсюду, не разбирая дороги. Если ты купишь собаку, она сгрызет и испортит всю твою обувь, сделает дыру в ковре. Не бери собаку, купи лучше красную рыбку. Вот действительно симпатичное животное. Она не производит никакого шума, мило кружится в аквариуме. Покупай красную рыбку, увидишь, как это хорошо.

STEPHANIE

Tu ferais mieux de l'appeler Gloup. Un poisson rouge, c'est bête. Ça ne sait rien faire d'autre que des ronds dans l'eau et ça te regarde avec des gros yeux ronds! Non, Sophie, n'écoutes pas les autres, prends un chat!

LIONEL Non, un chien !

FLORENCE Non, un poisson rouge!

STEPHANIE, *criant*. UN CHAT!

LIONEL, // *crie plus fort*. UN CHIEN!

FLORENCE, *elle crie encore plus fort*. UN POISSON ROUGE!

SOPHIE, *elle crie plus fort que les trois autres*. ASSEZ!!!

Pour vous mettre d'accord, je ne vais acheter ni un chien, ni un chat, ni un poisson rouge.

LIONEL Alors qu'est-ce que tu vas prendre?

SOPHIE Un animal qui me fera penser à vous trois.

FLORENCE, STEPHANIE ET LIONEL, *ensemble*. Qu'est-ce que ce sera?

SOPHIE

Pas difficile... Un perroquet!...

(Noir et rideau.)

II

Personnages: Le marchand - Sophie (*Chez le marchand d'oiseaux.*)

LE MARCHAND Bonjour, Mademoiselle. Que voulez-vous?

SOPHIE Un perroquet.

LE MARCHAND

En voilà un qui est superbe. Il est jaune, rouge, bleu et vert. Il parle le français et le chinois et il coûte six mille francs.

SOPHIE

C'est trop cher, et puis je ne parle pas le chinois, vous n'en avez pas un autre?

LE MARCHAND

En voilà un magnifique. Il est blanc, gris et orange. Il parle le français et le japonais et il coûte trois mille francs.

SOPHIE

Hmm, c'est encore trop cher, et puis je ne parle pas le japonais. Vous n'en avez pas un autre?

LE MARCHAND

En voilà un qui est splendide. Il est mauve et orange. Il parle le français et le russe et il coûte mille francs.

SOPHIE

C'est encore un peu cher et puis je ne parle pas le russe. Vous n'en avez pas un autre?

LE MARCHAND

En voilà un qui est merveilleux. Il est violet. Il parle le français et l'anglais et il coûte cinq cents francs.

SOPHIE

C'est bien, mais c'est toujours trop cher et puis je ne parle pas l'anglais. Vous n'en avez pas un autre?

Софи

Это и правда хороший совет. Я куплю красную рыбку и назову ее Огонек.

Стефани. Лучше назови ееКрасная рыбка, это глупо.

Она только и умеет, что плавать по кругу и смотреть на тебя своими круглыми глазами. Нет, Софи, никого не слушай, покупай кошку!

Лионель. Нет, собаку!

Флоранс. Нет, красную рыбку!

Стефани. /кричит/ Кошку!

Лионель. /кричит еще громче/ Собаку!

Флоранс. /кричит еще громче Лионеля/ Красную рыбку!

Софи /стараясь перекрыть их всех/ Прекратите!!!

Чтобы вы перестали спорить, я не куплю ни собаку, ни кошку, ни красную рыбку.

Лионель. А кого же ты купишь?

Софи. Животное, которое вы трое мне напоминаете.

Флоранс, Стефани и Лионель. /хором/ Кого же? Софи Нетрудно договориться! Попугая!

/занавес/

II

Действующие лица: Продавец – Софи (в зоомагазине)

Продавец. Здравствуйте, мадам/господин. Что вы желаете?

Софи. Попугая.

Продавец. Вот замечательный попугай. Посмотрите какая окраска: желтый, красный, синий, зеленый. Он говорит по-французски и по-китайски, и стоит 6 тыс. франков.

Софи. Это слишком дорого, и потом я не говорю по-китайски, у вас не будет другого?

Продавец. Вот великолепный попугай. Бело-серо-оранжевый. Он говорит по-французски и по-японски и стоит 3 тыс. франков.

Софи. Хмм, это тоже слишком дорого. И к тому же я не говорю по-японски. А другого у вас нет?

Продавец. Вот чудесный попугай. Сиреново-оранжевый. Он говорит по-французски и по-русски и стоит тысячу франков.

Софи. Это немного дороговато и потом, я не говорю по-русски. А что у вас еще есть?

<p>LE MARCHAND Il y a bien celui-là. Il coûte deux cents francs, mais...</p> <p>SOPHIE, <i>elle ne le laisse pas finir.</i> C'est celui-là qu'il me faut.</p> <p>LE MARCHAND Vous êtes certaine, car vous savez...</p> <p>SOPHIE, <i>elle l'arrête.</i> Je vous dis que c'est celui-là que je veux. Il parle le français?</p> <p>LE MARCHAND Oui, mais...</p> <p>SOPHIE Pas de mais ! Voilà deux cents francs. Prenez-les et donnez-moi cet oiseau.</p> <p>LE MARCHAND Puisque vous y tenez.</p> <p style="text-align: center;">III</p> <p>PERSONNAGES: SOPHIE, PERROQUET .CHEZ SOPHIE.</p> <p>SOPHIE Ouah ! C'est crevant !</p> <p>LE PERROQUET, <i>pendant toute cette scène, il prendra un ton de puriste précieux.</i> Oh ! C'est épuisant !</p> <p>SOPHIE, <i>elle ne réalise pas tout à fait ce qui se passe mais l'inquiétude perce dans sa voix.</i> C'est pas pareil?</p> <p>LE PERROQUET Ce n'est pas la même chose?</p> <p>SOPHIE Pourquoi?</p> <p>LE PERROQUET Parce que !</p> <p>SOPHIE Dis-donc, toi! T'as pas autre chose à dire, je t'ai pas acheté pour que tu me fasses la leçon.</p> <p>LE PERROQUET Dites-donc, vous! Vous n'avez pas autre chose à dire, je ne vous ai pas acheté pour que vous me fassiez la leçon.</p> <p>SOPHIE Quoi?</p> <p>LE PERROQUET Comment?</p> <p>SOPHIE Non, mais ! Pour qui tu t'prends?</p> <p>LE PERROQUET Non, mais! Pour qui vous prenez-vous?</p> <p>SOPHIE C'est dingue!</p> <p>LE PERROQUET C'est fou!</p> <p>SOPHIE Ferme-la!</p> <p>LE PERROQUET Taisez-vous !</p> <p>SOPHIE Stop ! J'en ai marre ! Espèce de... (<i>Elle cherche ses mots.</i>)... pauvre perruche!</p> <p>LE PERROQUET Arrêtez ! J'en ai assez ! Espèce de... (<i>Il imite Sophie, mais</i></p>	<p>Продавец. Вот восхитительный фиолетовый попугай. Он говорит по-французски и по-английски и стоит 500 франков.</p> <p>Софи. Это уже лучше, но все же дорого. И я не говорю по-английски. А еще что-нибудь есть?</p> <p>Продавец. Есть еще вот этот. Стоит 200 франков, но.....</p> <p>Софи. /перебивая его/. Это именно то, что мне надо.</p> <p>Продавец. Вы так думаете... Но если бы вы знали..</p> <p>Софи. /перебивая/. Говорят вам, я хочу именно этого. Он говорит по-французски?</p> <p>Продавец. Да, но..</p> <p>Софи. Никаких но! Вот 200 франков. Берите деньги и давайте мне птицу.</p> <p>Продавец. Раз вы так настаиваете.</p> <p style="text-align: center;">III</p> <p>Действующие лица: Софи, попугай. Дома у Софи.</p> <p>Софи. Уф! Сдохнуть можно.</p> <p>Попугай. /на протяжении всей сцены говорит тоном яростного борца за чистоту языка/ Уф! Ужасно устала!</p> <p>Софи. /не до конца понимая, что происходит. Но в голосе слышится беспокойство/. Не все ли равно?</p> <p>Попугай. Разве это не одно и то же?</p> <p>Софи. Почему?</p> <p>Попугай. Потому!</p> <p>Софи. Эй, ты, послушай. Тебе, что больше нечего сказать? Я тебя купила не для того, чтобы ты меня поучал!</p> <p>Попугай. Послушайте, Вам , что больше нечего сказать? Я вас купила не для того, чтобы вы меня поучали!</p> <p>Софи. Что?</p> <p>Попугай. Как?</p> <p>Софи. Ну нет! За кого ты себя принимаешь!</p> <p>Попугай. Ну нет! За кого Вы себя принимаете!</p> <p>Софи. Это бред!</p> <p>Попугай. Это сумасшествие!</p>
---	--

<p><i>nasille</i>.)... pitoyable perroquet !</p> <p>SOPHIE Ça peut plus durer!</p> <p>LE PERROQUET, <i>il insiste sur la négation. Ça ne peut plus durer!</i></p> <p>LE PERROQUET, <i>il insiste sur la négation. Ça ne peut plus durer!</i></p> <p>SOPHIE, <i>elle va parler, mais elle se ravise et sort.</i> Quelques instants après, elle entre avec un foulard qu'elle noue autour du bec du perroquet. Voilà, maintenant j'suis tranquille!</p> <p>LE PERROQUET Hmm... hmm...</p> <p>SOPHIE Bon. J'vais mettre la télé, ça m'changera un peu de... (<i>Elle imite le perroquet.</i>) de ce pitoyable volatile.</p> <p>LE PERROQUET Hmm... hmm...</p> <p>SOPHIE Et ne grogne pas, ou je te ramène chez le marchand!</p> <p style="text-align: center;">IV</p> <p style="text-align: center;">Personnages : Sophie - Présentateur 1 - Présentateur 2 <i>Sophie va allumer la télé</i></p> <p>PRESENTATEUR 1, <i>animateur télé.</i> ... c'est maintenant l'heure de notre jeu « Savantissime ». Vous connaissez la règle. J'appelle un ou une téléspectatrice choisi au hasard parmi ceux qui nous ont expédié une carte postale avec leur nom et leur numéro de téléphone. S'il répond à toutes les questions sur le thème du jour, il gagne notre « SUPER jackpot ». (<i>Se tournant vers un autre animateur.</i>) Et que contient le «super jackpot» aujourd'hui, Michel?</p> <p>PRESENTATEUR 2 Un VTT, une chaîne-hifi et...</p> <p>PRESENTATEURS 1 ET 2, <i>ensemble.</i> Le cadeau surprise ! ! !</p> <p>PRESENTATEUR 1 Oui, Michel! Un superbe cadeau que notre candidate ou notre candidat peut emporter s'il répond à la dernière question!</p> <p>PRESENTATEUR 2 Car s'il ne répond pas...</p> <p>PRESENTATEUR 1 Il perd tout.</p> <p>PRESENTATEUR 2 Mon cher Eric, voici le nom de notre candidate d'aujourd'hui. Il s'agit de mademoiselle Sophie Meunier qui habite... (<i>donner le nom de la ville et du département où l'on joue la pièce</i>). Notre Standard est en train de l'appeler.</p> <p>SOPHIE, <i>folle de joie.</i> Mais... c'est moi!</p> <p style="text-align: center;">V</p> <p style="text-align: center;">Personnages : Sophie - Présentateur 1 - Présentateur 2 - Le Perroquet <i>Le téléphone sonne. Sophie se précipite pour prendre le Combiné— (on peut utiliser un portable).</i></p>	<p>С. Заткнись!</p> <p>П. Замолчите!</p> <p>Софи. Стоп! С меня довольно! Ты.../подыскивает подходящее слово/ ничтожная трещетка!</p> <p>Попугай. Остановитесь! Довольно! Вы /имитирует Софи, но гнусавит/ жалкий попугай!</p> <p>Софи. Так больше не может продолжаться!</p> <p>Попугай. /настаивая на грамматически правильно оформленном отрицании/ Так не может больше продолжаться!</p> <p>Софи. /собирается что-то ответить, но передумывает, выходит из комнаты. Через несколько секунд возвращается с платком в руках и завязывает попугаю клюв/. Вот теперь я спокойна!</p> <p>Попугай. Хм, хм, хм.</p> <p>Софи. Хорошо. Включу-ка я телевизор, это меня немного развеет ...после /передразнивая попугай/ этого жалкого пернатого.</p> <p>Попугай. Хм, хм, хм. Софи. И не ругайся, а я отнесу тебя обратно к продавцу!</p> <p style="text-align: center;">IV</p> <p>Действующие лица: Софи, телеведущий 1, телеведущий 2. /Софи включает телевизор/.</p> <p>ТВ1. Итак, подошло время нашей игры «Образованнейший». Вы знаете правила. Я выбираю наугад любую почтовую карточку, из тех, что вы нам прислали. И звоню нашему телезрителю или телезрительнице, чье имя и номер телефона указаны на карточке. Если он правильно отвечает на все вопросы нашей сегодняшней темы, то он выигрывает наш «Супер приз». А какой у нас сегодня «Супер приз»?</p> <p>ТВ2. Видеомагнитофон, музыкальный центр и...</p> <p>ТВ1 и ТВ2 /хором/ Подарок сюрприз!!!</p> <p>ТВ1. Да! Супер подарок, который наш победитель или победительница сможет получить, если ответит на последний вопрос!</p> <p>ТВ2. Если же он не ответит, то...</p> <p>ТВ1. Он теряет все.</p> <p>ТВ2. Мой дорогой друг, вот имя нашего сегодняшнего игрока. Его зовут мадмуазель Софи Менье, которая живет /называет город и департамент, где играет пьеса/. Наша телефонистка сейчас соединит нас с ней.</p>
--	--

<p>PRESENTATEUR 1 Mademoiselle Sophie Meunier?</p> <p>SOPHIE C'est moi. Bonjour Eric! Bonjour Michel!</p> <p>PRESENTATEUR 2 Bonjour Sophie. Alors, prête pour le « Savantissime » d'aujourd'hui?</p> <p>SOPHIE Prête.</p> <p>PRESENTATEUR 1 Aujourd'hui, notre questionnaire porte sur...</p> <p>PRESENTATEUR 2 La langue française.</p> <p>PRESENTATEUR 1 Première question...</p> <p>PRESENTATEUR 2 Pour le VTT...</p> <p>PRESENTATEUR 1 Oui... Sophie... pour le VTT : quelle phrase est correcte? «Faisez ce que vous dites » ou « Faites ce que vous dites »?» <i>SOPHIE</i>, pendant cette réplique de Sophie et les deux suivantes, le perroquet s'agite et il grommelle "hm hm... » comme plus haut. Euh...</p> <p>PRESENTATEUR 2 Plus que trente secondes...</p> <p>SOPHIE Ben...</p> <p>PRESENTATEUR 1 Vingt secondes...</p> <p>SOPHIE Euh...</p> <p>PRESENTATEUR 2 Dix, neuf, huit... cinq, quatre, trois...</p> <p><i>LE PERROQUET, se débarrassant de son bâillon, il imite Sophie et prend le ton un peu nasillard.</i> Faites ce que vous dites!</p> <p>PRESENTATEUR 1 Bravo, Sophie! C'est cela, mais ne soyez pas si émue!</p> <p>PRESENTATEUR 2 Tu as déjà un splendide VTT. Attention... pour la chaîne-hifi...</p> <p>PRESENTATEUR 1 Pour la chaîne-hifi... Pouvez-vous corriger cette phrase : « J'ai vu les livres que tu as besoin » ?</p> <p><i>(Sophie, muette, se tourne vers le perroquet.)</i> LE PERROQUET J'ai vu les livres dont tu as besoin!</p> <p>PRESENTATEUR 2 Très fort!</p> <p>PRESENTATEUR 1 Sensationnel ! Maintenant, nous allons passer à la question surprise mais auparavant une pause de publicité. Vous pouvez raccrocher votre téléphone. Nous vous rappellerons dans cinq minutes. (Sophie regarde le perroquet avec admiration. On sonne. Elle va ouvrir : c'est le marchand d'oiseaux.)</p>	<p>Софи. <i>/без ума от радости/</i> Но ...это же я!!!</p> <p style="text-align: center;">V</p> <p>Действующие лица: Софи, Телеведущий 1. Телеведущий 2, Попугай. <i>Звонит телефон, Софи спешит взять трубку.</i></p> <p>ТВ1. Мадмуазель Софи Менье? Софи. Это я. Здравствуй Эрик! Здравствуй ..!</p> <p>ТВ2. Здравствуй Софи! Ты готова сыграть с нами сегодня в «Образованнейшего»?</p> <p>Софи. Готова.</p> <p>ТВ1. Сегодня мы задаем вопросы по теме...</p> <p>ТВ2. Французский язык.</p> <p>ТВ1. Первый вопрос..</p> <p>ТВ2. Приз видеомегнитофон.</p> <p>ТВ1. Да, Софи, Ты можешь выиграть видеомегнитофон. Какая из фраз грамматически правильная: «Делайте, что говорите» или «Далаете, что говорите».</p> <p>Софи. <i>/в это время попугай начинает вертеться, стараясь скинуть повязку, и бормочет все громче и громче: « Хм, хм».</i> Ээээ</p> <p>ТВ2. Чуть больше 30 секунд...</p> <p>Софи. Ээээ</p> <p>ТВ1. 20 секунд...</p> <p>Софи. Ээээ</p> <p>ТВ2. 10, 9. 8..5,4, 3...</p> <p>Попугай. <i>Избавившись от кляпа, имитирую голос Софи, но говоря при это немного в нос.</i> Делайте то, что говорите!</p> <p>ТВ1. Bravo, Софи! Совершенно верно! Но не надо так волноваться!</p> <p>ТВ2. Итак у тебя уже есть великолепный видеомегнитофон! Внимание... чтобы выиграть музыкальный центр...</p> <p>ТВ1. Чтобы получить музыкальный центр, вы должны исправить слудующую фразу: « Я видел книги, что тебе нужны?» <i>/Софи молча поворачивается к попугаю/.</i></p> <p>Попугай. Я видел книги, которые тебе нужны!</p> <p>ТВ2. Круто!</p> <p>ТВ1. Сенсационно! Итак, мы переходим к нашему</p>
--	--

Personnages : Le Marchand - Sophie

LE MARCHAND, *affolé*.

Ah, Mademoiselle! Comme je suis content de vous trouver là!

SOPHIE

Que se passe-t-il ?

LE MARCHAND

Tout à l'heure, vous étiez tellement pressée que je vous ai laissée partir et que, maintenant, je regrette.

SOPHIE Quoi?

LE MARCHAND De vous avoir vendu un perroquet muet.

SOPHIE Muet?

LE MARCHAND

Oui. Cet oiseau appartenait à un vieil instituteur en retraite qui s'ennuyait parce qu'il ne pouvait plus faire la classe.

SOPHIE Et alors?

LE MARCHAND Il a acheté ce perroquet et il a voulu lui apprendre toutes les règles de la grammaire française.

SOPHIE Pauvre bête!

LE MARCHAND

Comme vous dites! Il a tellement ennuyé le malheureux animal en lui serinant dix fois par jour « Les verbes s'accordent avec les sujets » ou « L'infinitif est invariable » que le perroquet en a eu assez et qu'il est devenu muet. Il y a dix ans qu'il n'a pas dit un mot.

SOPHIE Pas possible!

LE MARCHAND

C'est la triste vérité. Mais je veux me faire pardonner. Je vais reprendre cet oiseau et, à la place, je vais vous en donner un autre. C'est un mainate qui chante *Au Clair de la lune* et qui sait compter jusqu'à dix.

SOPHIE Mais... Je n'sais pas...

LE MARCHAND

J'insiste. Attendez une minute, le temps d'aller à ma voiture et l'échange sera bientôt fait.

(Il sort. Le téléphone sonne, la télévision se rallume.)

VII

Personnages - Sophie - Présentateur 1 - Présentateur 2 - Le Perroquet - Le Marchand

SOPHIE Allô?

PRESENTATEUR 1 Ici, Eric...

PRESENTATEUR 2 ... et Michel!

PRESENTATEUR 1 Prête pour la question surprise?

SOPHIE **Oui.**

вопросу сюрпризу, но сначала рекламная пауза! Вы можете повесить трубку, мы перезвоним вам через 5 минут.

/Софи смотрит на попугая с восхищением. Звонят в дверь. Софи идет открывать: это продавец из зоомагазина./

VI

Действующие лица: Продавец, Софи.

Продавец */взволнованно/*. Ах! Мадмуазель, я так рад, что застал вас.

Софи. Что происходит?

Продавец. Вы, вот только что были у меня в магазине и так торопились, что я позволил вам уйти, а теперь я так сожалею.

Софи. О чем?

Продавец. Что продал вам неговорящего попугая.

Софи. Неговорящего?

Продавец. Ну да, эта птица принадлежала старому учителю, который вышел на пенсию и очень скучал по своей работе.

Софи. И что?

Продавец. Он купил попугая и решил научить его всем правилам французской грамматики.

Софи. Бедная птичка!

Продавец. Как вы сказали. Он так замучил несчастную птицу, повторяя ей по 10 раз на день: "Сказуемое согласуется с подлежащим" или "Инфититиф не изменяется", что попугай не выдержал и замолчал. За последние 10 лет он не вымолвил ни слова.

Софи. Не может быть!

Продавец. Однако это грустная правда! Но я хочу извиниться перед вами. Я заберу у вас эту птицу, а вместо нее дам другую. Я вам принесу майну, восточноазиатского скворца, он умеет петь песенку "При свете луны" и считать до десяти.

Софи. Но ..я даже не знаю..

Продавец. Нет. Я настаиваю. Подождите минуточку, я только спущусь к машине, и мы сразу же обменяемся птицами.

/Он выходит. Звонит телефон. Зажигается телевизор./

VII

Действующие лица: Софи - ТВ1 - ТВ2 - Попугай - Продавец.

<p>PRESENTATEUR 2 Surtout, donne la bonne réponse, sinon...</p> <p>PRESENTATEUR 1 Tu perds tout. SOPHIE, elle regarde avec inquiétude la porte laissée ouverte. <i>Allez-y.</i></p> <p>PRESENTATEUR 2 Oui. Sophie, je comprends ton impatience. Nous allons poser la question surprise. Une question surprise qui rapporte quoi, mon cher Eric?</p> <p>PRESENTATEUR 1 Eh bien, c'est tout bonnement fabuleux! Sophie, si tu réponds bien, tu auras gagné... UN SUPERBE VOYAGE AU BRÉSIL!</p> <p>PRESENTATEUR 2 Au Brésil!</p> <p>SOPHIE, <i>elle est de plus en plus fébrilement regarde vers la porte. D'accord, dépêchez-vous!</i></p> <p>PRESENTATEUR 1 Notre candidate est émue, Michel, et cela se comprend.</p> <p>PRESENTATEUR 2 Oui Eric, cela se comprend. Aussi, nous allons poser la question surprise.</p> <p>PRESENTATEUR 1 Celle qui peut permettre à Sophie de partir au Brésil!...</p> <p>SOPHIE, <i>trépignant d'impatience.</i> Je suis prête !</p> <p>PRESENTATEUR 1 Tant mieux! Écoutez avec attention...</p> <p>PRESENTATEUR 2 Cette question très difficile...</p> <p>LE MARCHAND, <i>voix « off ».</i> Ne vous impatientez pas, j'arrive.</p> <p>PRESENTATEUR 2 Tous les adjectifs terminés par « ot », o..., t..., ont un féminin en « ote », o.../..., e..., sauf...</p> <p>PRESENTATEUR 1 Sauf...</p> <p>(<i>Sophie se tourne vers le perroquet qui reste muet.</i>)</p> <p>PRESENTATEUR 2 Je répète : tous les adjectifs terminés par « ot » o, t, ont un féminin en « ote », sauf...</p> <p>PRESENTATEUR 1 Sauf...</p> <p>(<i>Mimique de Sophie suppliant le perroquet.</i>)</p> <p>LE MARCHAND, <i>toujours « off », mais une rapproche.</i> Me voilà!</p> <p>PRESENTATEUR 1 Sauf...</p> <p>(<i>Le marchand entre dans la pièce. Il tourne le dos au perroquet.</i>)</p> <p>LE PERROQUET Pâlot, vieillot, sot !</p> <p>LE MARCHAND</p>	<p>Софи. Алло!</p> <p>ТВ 1. это Эрик.</p> <p>ТВ 2. и Мишель.</p> <p>ТВ 1. Итак, ты готова ответить на вопрос-сюрприз?</p> <p>Софи. Да.</p> <p>ТВ 2. Но ты должна дать правильный ответ, иначе...</p> <p>ТВ 1. Ты потеряешь все!</p> <p>Софи. /С беспокойством смотрит на оставленную открытой дверь/. Начинайте.</p> <p>ТВ 2. Да, Софи, мне понятно твое нетерпение. Сейчас мы зададим вопрос-сюрприз. Вопрос-сюрприз, ответив на который, можно выиграть что, мой дорогой Эрик?</p> <p>ТВ1. Это просто невероятно! Софи, если ты дашь правильный ответ, то выиграешь.....ФАНТАСТИЧЕСКОЕ ПУТЕШЕСТВИЕ В БРАЗИЛИЮ!</p> <p>ТВ2. В БРАЗИЛИЮ!</p> <p>Софи. /нервно оглядываясь на дверь/. Хорошо, я согласна. Да поторопитесь же вы!</p> <p>ТВ1. Наш игрок взволнован, Мишель. И это понятно.</p> <p>ТВ2. Конечно, в этом нет ничего удивительного. Итак, сейчас мы зададим вопрос-сюрприз.</p> <p>ТВ1. Тот самый, который позволит Софи поехать в Бразилию!..</p> <p>Софи. /теряя терпение/ Я готова!</p> <p>ТВ1. Тем лучше! Слушай внимательно...</p> <p>ТВ2. Это очень трудный вопрос..</p> <p>Продавец. /Слышится его голос/ Уф. Не беспокойтесь, я уже иду.</p> <p>ТВ2. Все прилагательные, заканчивающиеся на "от", "о", "т", имеют в женском роде окончание "ОТЕ", "о", "т", "е", за исключением...</p> <p>ТВ1. За исключением...</p> <p>/Софи оборачивается к попугаю, тот молчит./</p> <p>ТВ2. Я повторяю: "Все прилагательные, заканчивающиеся на "от", "о", "т", имеют в женском роде окончание "ОТЕ", "о", "т", "е", за исключением..."</p>
--	---

<p>De quoi, pâlot, vieillot, sot! Je voulais être gentil et on se moque de moi ?</p> <p>PRESENTATEUR 1 Bravo !</p> <p>PRESENTATEUR 2 Sot..., vieillot..., pâlot... C'est tout à fait ça!</p> <p>LE MARCHAND Même la télé ! Puisque c'est comme ça, je m'en vais ! (<i>À Sophie.</i>) Tant pis pour vous, je garde mon mainate! (<i>Il sort en claquant la porte.</i>)</p> <p>PRESENTATEUR 1 Sophie, vous avez brillamment réussi! Quand comptez-vous partir au Brésil?</p> <p>SOPHIE Euh...</p> <p>LE PERROQUET Le plus tôt possible.</p> <p>PRESENTATEUR 2 Elle est formidable. Grâce à cette réponse, vous allez pouvoir prendre l'avion dans deux heures. Préparez vos valises. Une voiture vient vous chercher pour vous conduire à l'aéroport. (La télévision s'éteint.)</p> <p>SOPHIE, <i>elle saute de joie.</i> Chouette! Chouette! Chouette!</p> <p>LE PERROQUET Ah... non ! (<i>Sophie s'arrête et le regarde interh chant bien les mots.</i>) Perroquet! Perroquet!</p> <p>RIDEAU</p>	<p>ТВ 1. За исключением..</p> <p><i>/Софи умоляюще смотрит на попугая/.</i></p> <p>Продавец. /Слышатся приближающиеся "уф"/ А вот и я.</p> <p>ТВ1. За исключением..</p> <p><i>/Продавец входит в комнату. Он поворачивается спиной к попугаю/.</i></p> <p>Попугай. Бледный, старомодный, глупый. Продавец. Это кто бледный, старомодный, глупый! Я хотел оказать вам любезность, а вы надо мной насмехаетесь?</p> <p>ТВ 1. БРАВО!</p> <p>ТВ 2. Глупый, старый, бледный.. Это именно так!</p> <p>Продавец. Даже по телевидению. Раз так, я уйду. <i>/Обращаясь к Софи/.</i> Тем хуже для вас, я оставлю скворца себе. <i>/он уходит, хлопнув дверью/.</i></p> <p>ТВ 1. Софи! Вы блестяще играли. Когда вы думаете поехать в Бразилию?</p> <p>Софи. Эээ.</p> <p>Попугай. Как можно быстрее.</p> <p>ТВ 2. Она великолепна. Благодаря такому ответу вы сможете сесть в самолет через два часа. Собирайте чемоданы. Машина заедет за вами и отвезет в аэропорт.</p> <p><i>/телевизор гаснет/</i></p> <p>Софи. <i>/прыгая от радости/.</i> Шуэт! <i>/слово имеет два значения: 1 сова. 2. классно./</i></p> <p>Попугай. Да нет же! <i>/Софи останавливается и смотрит на него/.</i> ПО-ПУ-ГАЙ! ПО-ПУ-ГАЙ!</p> <p><i>занавес</i></p>
--	--